

О ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЪЕКТИВНОЙ ОСНОВЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРАВОПИСАНИЯ ОРФОГРАММ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА (ВЗГЛЯД СО СТОРОНЫ ЗВУКОБУКВЕННОГО СТАНДАРТА СЛОВА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА)

А.Н. Алексахин

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России.
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Фонологическая система является объективной основой звуковой системы языка человека. Фонологическая система каждого языка является уникальной. Фонологическая система русского языка определяется консонантной доминантой, а китайского языка – вокальной доминантой. Это фундаментальное различие двух фонологических систем отражается в буквенных орфограммах слов русского и китайского языков. Для орфограмм слов русского языка характерно наличие устойчивых групп согласных букв (вздогнуть, брызг), для орфограмм слов китайского языка характерны устойчивые группы гласных букв (guii «поворачивать», kuii «кусок»). Сопоставление фонеморядов русских и китайских слов обнаруживает в сравниваемых языках общее. В обоих языках звуковое разнообразие слова как максимум достигается наличием пяти производных фонологических нулей, которые фонетически в русском и китайском языках реализуются слабыми гласными: «вздогнуть» [в°з°д°рог°нут°], guai⁵⁵ – guai «дитя». В русском и в китайском языках слабые гласные дифференцируют фонемные ряды слов (книга – книгу, tai⁵¹ «продавать» – tai⁵¹ «шапка»), а также способны, не дифференцируя фонеморядов слов, обеспечивать речевую реализацию предшествующих согласных. Последние дифференцируют фонеморяды слов и поэтому считаются фонемами. При этом слабые гласные обобщаются производными фонологическими нулями и совпадают с нулевой фонемой: «вздогнуть» [в°з°д°рог°нут°], du⁵¹ zi0 [du⁵¹ z°] «живот».

Ключевые слова: фонема, доминанта, буква, алфавит, орфограмма.

Сравнительное изучение русского и китайского языков в новом веке продолжает оставаться актуальным, так как является необходимым условием совершенствования научной базы нарастающего межъязыкового взаимодействия народов России и Китая.

Языки человека развиваются в имманентно присущей им природной материи, образуемой звуками речи, которые в каждом языке

базируются на объективно существующей конкретно исторической системе фонем. Именно фонемы, выявляемые в результате лингвистического анализа, кодируются буквами и в виде определённого списка букв образуют алфавит соответствующего языка [1, с.38]. Буквенный алфавит китайского языка «путунхуа» 普通话 (государственный язык КНР) был создан на основе фонологической системы языка Пеки-

на и директивно принят в 1958 году. Прошедшие шестьдесят лет совершенствования правил написания орфограмм слов и социальной практики использования буквенных текстов продемонстрировали огромное значение алфавита в деле распространения путунхуа как языка посредника в условиях многоязычия Китая и обеспечения лингвистической интеграции китайского социума на основе достижения полной грамотности населения. Поэтому статья 18 «Закона КНР о государственном языке и письменности» (2001 год) предписывает введение иероглифической и буквенной письменностей в качестве обязательных объектов для изучения в начальной школе КНР [4, с.23]. Китаизированными буквами (中国化的字母 чжунгохуа дэ цзыму так назвал эти буквы «отец китайского алфавита Чжоу Югуан 周有光»), которые были разработаны на исходной базе списка букв латинского алфавита, по орфографическим правилам, разработанным на основе грамматики китайского языка, были записаны все слова китайского языка путунхуа. Именно таким звукобуквенным стандартом слов пользуются в КНР более восьмисот миллионов интернетпользователей.

В общем языкознании принят постулат: по своей сущности язык человека един. Во второй половине двадцатого века сравнительное изучение китайских фонологических систем и фонологической системы русского языка как типичного представителя индоевропейских языков привело к выводу о том, что в основе звуковой системы языка находится согласно гласная (СГ) оппозитивная коартикуляция [3, с. 67-92]. Оппозитивная (согласные всегда левые в слоге, а гласные всегда правые в слоге и могущие самостоятельно образовывать слог) СГ коартикуляция речевого аппарата человека характеризуется колоссальными полифоническими возможностями и в любом языке образует ядерную производящую оппозицию или противопоставление. И именно оно порождает производные оппозиции левой подсистемы согласных фонем и правой подсистемы гласных фонем, объединяемых в одну систему нулевой фонемой.

В китайских фонологических системах явно обнаруживается имманентная характеристика СГ коартикуляции: согласные как левые члены не появляются в речи без гласных как правых членов. Согласные китайских фонологических систем (более миллиарда говорящих) не могут образовывать слоги самостоятельно, а гласные могут. Эти системообразующие характеристики

согласных и гласных исторически закрепились в терминах китайской традиционной фонологии со второго века нашей эры. Гласные называются «материнскими» звуками, согласные – «сыновними», «муинь» 母音 и «цзыинь» 子音 соответственно. Репрезентативные экспериментальные данные разных языковедов второй половины двадцатого века убедительно показывают то, что и в русском языке как иносистемном по отношению к китайскому языку согласные манифестируются в речи с постконсонантными гласными звуками слабой степени акустической определённости типа «вдруг» [в^бд^бруг^б] и что «любая речевая последовательность произносится человеком как последовательность открытых слогов» типа СГ [5, с. 139].

Из формулы ядерной производящей оппозиции следует, что фонемы исчисляются по выдержке 1 : 0 : 1, а звуки, не достигающие выдержки, производятся в результате артикуляторного движения от относительно индифферентного уклада до выдержки, и это определяется формулой СГ коартикуляции $1 < 0 < 1$. Квантитативность фонологических систем в синхронии исчисляется в виде натурального ряда чисел, включающего два подмножества относительно нулевой фонемы, являющейся общей для всех языков и в синхронии и в диахронии.

ФОРМУЛА ИСЧИСЛЕНИЯ ФОНЕМ
В ЯЗЫКАХ ЧЕЛОВЕКА [4, с.277]

Русский язык	35...1 <: 0 : < 1...6
Китайский язык (путунхуа)	25...1 <: 0 : < 1...34

Основатель фонологии как науки Н.С. Трубецкой, определяя сущность фонетики русского языка, подчёркивал: «Русская фонетика основана на игре резких противопоставлений: противопоставления ударяемых гласных безударным и противопоставления мягких согласных твёрдым» [9, с.248]. Ударяемые и безударные гласные, появляющиеся в разных фонологических позициях, считая от начала слов, могут образовывать разные слова. Например, муКА и муКА, зАмок и замОк. Шесть гласных манифестируются в русских словах как сильные, или «ударяемые» по Трубецкому Н.С. Остальные редуцированные гласные реализуются как слабые, или безударные гласные разной степени звуковой определённости. Безударные гласные обеспечивают артикуляторно-фонетическое появление сильных согласных в согласно-гласных «полизвукотипах» [6, с.65], которые обобщённо

записываются буквами «Ъ» и «Ь». Буквой «Ъ» записываются все согласно-гласные полизвукотипы в сочетании с твёрдыми согласными, а буквой «Ь» записываются все согласно-гласные полизвукотипы с мягкими согласными. Например, орфограмма слова «мат» фонетически представляется как [мат^б], а орфограмма слова «мать» фонетически представляется как [мат^ь]. Эта пара слов состоит из трёх фонем и дифференцируется за счёт оппозиции твёрдой и мягкой фонем в конечной позиции фонеморяда этой минимальной пары слов. Такие редуцированные слабые гласные подводятся под нулевую фонему, которой противопоставлены все фонемы языка. Данная характеристика нулевой фонемы позволяет элиминировать с финальной позиции орфограмм слов русского языка букву «Ъ». Но это возможно только при условии сохранения в этой позиции орфограмм слов буквы «Ь». Нулевое присутствие как значимое отсутствие буквы «Ъ» достигается реальным присутствием буквы «Ь». В итоге буква «Ь» наделяется двумя значениями и поэтому является бифункциональной, так как обозначает коррелятивный или соотносительный ряд мягких согласных и слабую редуцированную гласную «ь» в фонеморядах слов типа «бьёт, пьёт, седьмой». Аналогично бифункциональной представляется и буква «Ъ», так как обозначает соотносительный или коррелятивный ряд твёрдых согласных и слабую редуцированную гласную «ъ» в фонеморядах слов типа «объезд, подъезд, въезд, подъём». А также вступает в оппозиции типа: «въезд – выезд» (слабая гласная /ъ/ образует оппозицию с сильной гласной /ы/) и редуцируется до нуля: «вход – выход, глава – голова». Бифункциональной также является буква «Й» («и» краткая). Эта буква обозначает слабую гласную или полугласную в орфограммах слов типа *майка, койка, сойка*. В такой позиции после сильной (ударной) гласной слабая гласная «й» противопоставляется своему отсутствию (то есть нулю) и образует фонеморяд в минимальных парах слов типа: *майка – мака, койка – кока, сойка – сока*. В позиции перед гласной бифункциональная буква «Й» обозначает согласный йот: *йод, йорк*. В паре слов *яйца [йайцњ] – яиц [йеицњ]* видна связь слабого *и*-образного полугласного «й» с сильным гласным «и». Это говорит о том, что в зоне артикуляции узкорастворной верхнеподъёмной гласной проходит граница между согласными и гласными по формуле СГ коартикуляции: $j < 0 < i$, и это же в буквах русского алфавита: $й < 0 < и \rightarrow и$.

В словах китайского языка путунхуа оппозиции слабых гласных с нулём являются продуктивным способом образования звуковой стороны слов: *tián* 田 «поле» и *tán* 谈 «разговаривать», *gā* 岔 «угол» и *guā* 刮 «дуть», *guā* 刮 «дуть» и *guāi* 乖 «послушный» [2, с. 98-111].

В словах китайского языка путунхуа действует синхронная гармония, или сингармония в сочетаемости палатально-твердонёбных согласных с серией узкорастворных огублённых гласных переднего ряда (твёрдонёбных), то есть палатальные (мягкие) согласные сочетаются только с палатальными (мягкими) гласными, например, *jī* 鸡 «курица», *qī* 七 «семь», *xī* 西 «запад», *nǚ* 女 «женщина», *lǜ* 绿 «зелёный», а твёрдые шипящие и свистящие согласные сочетаются с узкорастворными мягконёбными (твёрдыми) согласными, например, *shì* 是 «глагол связка», *shù* 树 «дерево», *zì* 字 «иероглиф», *cí* 词 «слово», *zhī* 知 «знать», *chī* 吃 «кушать». В русском алфавите данная закономерность действует и воплощается в виде наличия соответствующих букв. Гласные буквы: «а» сочетается с твёрдыми согласными, например, «пат», «мат»; «я» (бифункциональная буква) – с мягкими согласными, например, «пять», «мять»; «э» – с твёрдыми согласными, например, «бэта», «сэм»; «е» (бифункциональная буква) – с мягкими согласными, например, «мел», «пел»; «о» – с твёрдыми согласными, например, «вол», «мол»; «ё» (бифункциональная буква) – с мягкими согласными, например, «вёл» «мёл»; «у» – с твёрдыми согласными, например, «рука», «плут»; «ю» (бифункциональная буква) – с мягкими согласными, например, «брюки», «плющ»; «ы» – в сочетании с твёрдыми согласными, например, «был», «пыл»; «и» – с мягкими согласными, например, «бил», «пил»; «ь» (бифункциональная буква) – с твёрдыми согласными, например, «подъём»; «ь» (бифункциональная буква) – с мягкими согласными, например, «пьём». Адекватная реализация этой закономерности в создании орфограмм слов русского языка даст возможность их оптимизировать и сделать более удобным и эффективным средством для реализации кумулятивной и коммуникативной функций письменного языка. Встречающаяся в современных орфограммах слов русского языка дискриминация букв «э», «ы», «ё» противоречит фонематическому или основному принципу буквенной письменности и создаёт необоснованные трудности в использовании письменного русского языка как для пишущего, так и для читающего. В частности поэтому трудно согла-

ситься с мнением, что «Э» «ленивая буква» [7, с.148-149] на том основании, что в словах типа «темп», «тест» пишется буква «е», но произносится твёрдый согласный [тэмп, тэст]. Большое количество заимствованных слов из английского языка, в котором нет противопоставления мягких и твёрдых согласных, но есть буква «е», вероятно, является причиной появления в русском языке неоднозначно читаемых орфограмм заимствованных слов типа «секонд хенд» вместо однозначно читаемых «сэконд хэнд», «тэмп, тэст».

Последовательное проведение фонематического принципа в создании орфограмм слов русского языка означает, что после твёрдых согласных используются гласные буквы: **а, о, э, ы, у** и полугласная **ь**, а после мягких (палатализованных) согласных – буквы **я, ё, е, и, ю** и полугласная **ь**.

Очевидным фактом нарушения принципа фонематичности буквенного стандарта слов русского языка является смешение в орфограммах слов букв «е» и «ё»: свекла и свёкла, ежик и ёжик, телка и тёлка, передохлаем и передохнём, почётный и почётный, Королев вместо Королёв, Соловьёв вместо Соловьёв, Петр вместо Пётр, Артем вместо Артём. Предпочтение по рациональным причинам отдаётся букве «е». Это противоречит системной парности гласных букв алфавита русского языка, затрудняет пользование большим количеством слов русского языка. Продуктивное и грамматикализованное чередование в словах среднерастворных среднеподъёмных гласных переднего и заднего рядов [ɛ] и [o]: перепел и перепёлка, ель и ёлка, ёж и ежиха является яркой закономерностью фонетической системы современного русского языка. Трудности при чтении такого рода орфограмм русских слов особенно обнаруживаются в процессе обучения русскому языку иностранцев, в частности китайцев. Они не могут рационально понять, почему в орфограммах слов русского языка вместо буквы «ё» можно писать букву «е», а произносить и читать соответствующую орфограмму требуется с буквой «ё». Китайские студенты при первоначальном предъявлении растиражированного на улицах Москвы рекламного предложения фирмы «МАРКВЕТ» **«Все для животных»** испытывают шоковое недоумение. И после объяснения преподавателя с пониманием пишут правильную букву, устраняя оскорбительную двусмысленность рекламного предложения для русскоговорящих. Разумеется, что

преподаватели русского языка для китайских студентов вынуждены исправлять досадную и по непонятным причинам тиражируемую орфографическую ошибку в текстах на русском языке. По данным автора, дискриминация буквы «ё» в орфограммах слов русского языка стала явной привнесённой трудностью в преподавании русского языка как иностранного. Это констатируют преподаватели-русисты вузов России: МГУ, МГИМО, МГПУ. У русскоязычных школьников начальной и средней школы наблюдается раздвоение языкового сознания, когда на начальном этапе изучения правописания орфограмм слов русского языка утверждается однозначное правило написания буквы «ё», а в последующих продвинутых этапах буква «ё» заменяется буквой «е». В результате возникают двойные орфограммы слов для обозначения одного и того же. Например, «свёкла» и «свекла», «переведённый» и «переведенный», «Сычёв» и «Сычев» и т.п.

Слова с сочетанием палатализованных согласных со среднерастворной среднеподъёмной огублённой гласной заднего ряда реализуются в **системно меченых слогах**: гласная [o] в таких слогах всегда ударная или сильная. Буква «ё» в орфограммах русских слов всегда под ударением. (Сюда не относятся заимствованные слова типа «Гёделл» [8, с.139], так как в такого рода фонетических кальках копируется не существующая в русском языке гласная фонема – среднерастворная среднеподъёмная огублённая переднего ряда /ö/. И это уже проблема фонетического калькирования иностранных слов в русском языке. Думается, что она должна осуществляться на основе фонологической системы русского языка и научно упорядоченной языковой политики в создании соответствующих орфограмм слов. Это объясняется тем, что фонема /o/ реализуется в слогах с мягкими (палатализованными) и примыкающим к ним йотом. Мягкие согласные образуются с дополнительным артикуляционным движением языка к твёрдому нёбу, почему эти слоги оказываются акустически мощнее остальных. Обнаруживается, что фонетико-фонологическая система русского языка **системно мечеными слогами** обеспечивает удобное и эффективное речевое пользование огромным количеством слов. По словарной статистике на 160 тысяч слов приходится 10 тысяч слов с буквой «ё» [8, с. 11]. В китайском языке **системно мечеными слогами** являются слоги со слабыми гласными нейтрально дифференцированного связочного уклада или нейтрального

тона, на фоне которых наиболее контрастно реализуются слоги с гласными четырёх корреляций сильных связочнодифференцированных гласных [3, с.84]. Таким образом, в слогах русского и китайского языков обнаруживаются их доминанты: сонантная (вокальная) в китайском и консонантная в русском.

Усовершенствование орфограмм слов русского языка должно осуществляться на основе научного лингвистического познания (с осознанием того, «что все живые языки находятся в непрерывном движении и всякое их правописание, насколько бы ни была рациональна его политика, неизбежно фиксирует некий опреде-

лённый момент на какой-то более или менее длительный отрезок времени» [10, с.111-112]) объективных законов развития фонологической и грамматической систем русского языка и их законодательной кодификации буквами русского алфавита. Столетие современной орфографии русского языка и шестидесятилетие орфографии звукобуквенного стандарта слова китайского языка путунхуа, отмечаемые в 2018 году, демонстрируют их всестороннюю и глубокую научную обоснованность и высокую эффективность в обеспечении социального функционирования русского и китайского языков.

Список литературы

1. Алексахин А.Н. Алфавит русского языка: от революции 1917 года в России до наших дней (русско-китайские параллели) // «Концепт» 2017, №4. С. 33-40.
2. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка (Базовый курс теоретической фонетики современного китайского языка путунхуа). М.: Восточная книга, 2017.
3. Алексахин А.Н. Китайские фонологические системы в междивизиационном контакте Востока и Запада. М.: ВКН, 2015.
4. Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – Фонема – Звук речи – Слог – Слово. М.: Восточная книга. 2016.
5. Бондарко Л.В. Звуковой строй современного русского языка. М.: Просвещение, 1977.
6. Златоустова Л.В., Потапова Р.К., Трунин-Донской В.Н. Общая и прикладная фонетика. М. : МГУ, 1986.
7. Панов М.В. Занимательная орфография. М.: Просвещение, 2010.
8. Пчелов Е.В., Чумаков В.Т. Два века русской буквы Ё. М. : Народное образование, 2000.
9. Трубецкой Н.С. Общеславянский элемент в русской культуре // Трубецкой Н.С. Наследие Чингисхана. М.: Директ-Медиа, 2013. 688 с.
10. Щерба Л.В. Теория русского письма. Л. : Наука, 1983.

Сведения об авторе:

Алексахин Алексей Николаевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой китайского, вьетнамского, лаосского и тайского языков МГИМО МИД России. Научная специализация – фонологические системы китайского и русского языков, теория фонологии, фонематическая и идеографическая письменности, фонологические системы китайских региональных языков, теория письменности языка человека.
E-mail: asnls@yandex.ru.

PHONOLOGICAL SYSTEM OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS THE OBJECTIVE BASIS FOR IMPROVING SPELLING OF THE WORDS (FROM THE POINT OF VIEW OF A SOUND-LETTER STANDARD IN CHINESE PUTONGHUA)

Alexey N. Alexakhin

Moscow State Institute of International Relations (university) Foreign Ministry of Russia.
119454. Moscow, Pr. Vernadskogo St., 76.

The Abstract: *A phonological system is the objective basis of a human language sound system. Each language has a unique phonological system of its own. The phonological system of the Russian language is determined by the consonant dominant whereas Chinese – by the vocal one. This is the fundamental difference of two phonological systems reflected in spelling (orthogramma) of the words in Russian and Chinese. The spelling of the Russian words is characterized by a combination of consonants (вздрогнуть «flinch», брызг «splashes»), whereas in Chinese it is characterized by a combination of vowels (guǎi “turn”, kuài “piece”). The comparison of the phonemic structures in Russian and Chinese allows one to reveal some common features: a sound variety of words is provided by a maximum of five derivatives of phonological zeros, which phonetically in Russian and Chinese languages are implemented by weak vowels. Weak vowels differentiate phonemic word series; also, they can provide speech realization of the preceding consonant. Weak vowels in this case are generalized by the derivative phonological zeros and correspond to a zero phoneme.*

Key Words: *phoneme, dominant, letter, alphabet, spelling (orthogramma) of the word.*

References

1. Aleksakhin A. N. Alfavit russkogo iazyka ot revoliutsii 1917 goda v Rossii do nashikh dnei (russko-kitaiskie paralleli) [Alphabet of the Russian language: from the revolution of 1917 in Russia to the present day (Russian-Chinese Parallels)], Moscow, "Concept" 2017, №4. S. 33-40.
2. Aleksakhin A.N. Teoreticheskaia fonetika kitaiskogo iazyka (Bazovy kurs teoreticheskoi fonetiki sovremennogo kitaiskogo iazyka putunhua). [Theoretical phonetics of the Chinese language (Basic course of theoretical phonetics of modern Chinese Putunghua)]. M.: Vostochnaia kniga VKN, 2017.
3. Aleksakhin A.N. Kitaiskie fonologicheskie sistemy v mezhsivilizatsionnom kontakte Vostoka i Zapada. [Chinese phonologic systems in interciviliation contact of the East and West] M.: VKN, 2015.
4. Aleksakhin A.N. Alfavit kitaiskogo iazyka putunhua. Bukva – Fonema – Zvuk rechi – Slog – Slovo. [Alphabet of Chinese language of Putunghua. Letter. Phoneme. Speech Sound. Syllable. Word]. M.: Vostochnaia kniga. 2016. 183 p.
5. Bondarko L.V. Zvukovoi stroi sovremennogo russkogo iazyka. [Sound system of the modern Russian language] M.: Prosveshchenie, 1977.
6. Zlatoustova L.V., Potapova R.K., Trunin-Donskoi V.N. Obshchaia i prikladnaia fonetika [General and applied phonetics]. M.: MGU, 1986.
7. Panov M.V. Zanimatel'naia orfografiia [Entertaining orthography]. M.: Prosveshchenie, 2010.
8. Pchelov E.V., Chumakov V.T. Dva veka russkoi bukvy io [Two centuries of a Russian letter Ё]. M.: Narodnoe obrazovanie, 2000.
9. Trubetskoi N.S. Obshch斯拉vianskii element v russkoi kul'ture [The Slavic element in Russian culture] // Trubetskoi N.S. Nasledie Chingiskhana. M.: Direkt-Media, 2013. S.182-258.
10. Shcherba L.V. Teoriia russkogo pis'ma [Theory of Russian writing]. L.: Nauka, 1983.

About the author:

Alexey N. Alexakhin – Doctor of Science (Philology), Professor, Head of the Department of Chinese, Vietnamese, Lao and Thai languages, Moscow State Institute of International Relations (University). E-mail: asnls@yandex.ru.

* * *